

ФИО автора	Самаркина Надежда Олеговна
Дата рождения	27.05.78
Ученая степень, звание	к.филол.наук
Наименование организации	К(П)ФУ ИФИ Отделение романо-германской филологии, кафедра контрастивной лингвистики и лингводидактики
Должность	доцент
Почтовый адрес	420132, г. Казань, ул. Амирхана, д.28, кв. 40
Телефон (раб., дом.)	(843)5159097
E-mail	nadiya20021@yandex.ru
Название доклада	Этимологическая классификация ФЕ с компонентом, относящимся к фразеосемантическому полю «Музыка» в английском языке
Наименование секции	1. Лексикология. Лексикография. Фразеология.

## **ЭТИМОЛОГИЧЕСКАЯ КЛАССИФИКАЦИЯ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ, ОТНОСЯЩИМСЯ К ФРАЗЕОСЕМАНТИЧЕСКОМУ ПОЛЮ «МУЗЫКА» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Источники происхождения фразеологизмов в современном английском языке очень разнообразны. Согласно этимологическому принципу, ФЕ классифицируются в соответствии с их первоначальными источниками. По происхождению английские фразеологизмы можно разделить на два класса: 1) исконно английские, 2) заимствованные. Заимствованные ФЕ подразделяются на межъязыковые и внутриязыковые. В особую группу выделяются заимствования в иноязычной форме. Таким образом, можно выделить четыре группы:

- 1) исконно английские ФЕ;
- 2) межъязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из иностранных языков путем того или иного вида перевода;
- 3) внутриязыковые заимствования, то есть ФЕ, заимствованные из американского варианта английского;
- 4) ФЕ, заимствованные в иноязычной форме.

Основываясь на этимологической классификации А.В. Кунина, мы подразделяем ФЕ, относящиеся к фразеосемантическому полю «Музыка» на следующие группы:

1. Фразеологические единицы, отражающие традиции и обычаи английского народа:

By (или with) bell, book and candle (*шутл.*) – окончательно, бесповоротно; по всей форме (одна из форм отлучения от церкви заканчивается словами: Doe to the book, quench the candle, ring the bell!);

2. Фразеологические единицы, связанные с поверьями:

Swan song – букв. лебединая песня – последнее значительное произведение, создание, проявление таланта кого-либо.

Данный ФЕ образован от древних поверий о том, что лебедь поет только один раз в жизни – перед смертью, и эта песня прекрасна.

3. Фразеологические единицы, взятые из сказок и басен:

Bell the cat – снабжать колокольчиками кошку; брать на себя ответственность, инициативу в рискованном предприятии; отважиться, рискнуть (особенно в защите людей от опасного человека).

Фраза восходит к басне Эзопа «Совет мышей». В ней рассказывается о том, как мыши созвали собрание, чтобы рассмотреть вопрос о том, как быть с котом, который убил многих их собратьев. Одна мудрая молодая мышь предложила повесить на шею коту колокольчик. Таким образом, мыши всегда будут знать о его приближении. Идея молодой мыши пришлась всем по вкусу. Басня заканчивается словами более мудрой мыши, которая спрашивает, кто же повесит колокольчик на шею коту. Мораль басни такова: очень легко предлагать решение проблемы, которую сам решить не в состоянии.

4. Фразеологические единицы, связанные с преданиями:

Pay the piper – 1) взять на себя издержки [часть посл. he who pays the piper calls the tune]; 2) расплачиваться, поплатиться.

Выражение датируется XIII веком и связано с легендой о крысолове из Гамельна. В легенде рассказывается о городе Гамельне, в который пришли крысы. Они причиняли жителям города неисчисляемые бедствия. Но вот в город явился незнакомец, одетый в яркий двухцветный наряд, взявшийся избавить горожан от беды. Магистрат заключил с ним договор, по которому город обязался выплатить крысолову столько денег, сколько он сможет унести, если избавит город от крыс. Получив обещания Магистрата, крысолов начал играть на своей волшебной флейте. И тогда все крысы Гамельна вышли из своих нор, и крысолов вывел их из города, и привел к реке Везер. Влекомые волшебной флейтой, крысы вошли в реку и утонули.

Однако жадный Магистрат не захотел платить деньги крысолову – ведь крыс в городе уже не было. Крысолов жестоко отплатил жителям Гамельна за обман. Он снова заиграл на волшебной флейте, и тогда все дети из Гамельна пошли за ним. Они никогда больше не вернулись, и навсегда исчезли из Гамельна. Эта легенда в XIX веке была популяризирована сказочниками Братьями Гримм и поэтом Робертом Браунингом.

#### 5. Фразеологизмы, связанные с историческими фактами:

Fiddle while Rome burns (или is burning) – развлекаться во время народного бедствия, заниматься пустяками перед лицом серьезной опасности; ≈ палец о палец не ударить, бить баклуши, прохлаждаться в момент опасности (ср. пир во время чумы).

Выражение восходит к Римской легенде, согласно которой в 64 году н.э. император Нерон хотел увидеть, как будет выглядеть Троя, сожженная дотла. Шесть дней и семь ночей Нерон играл на кифаре и слагал стихи, глядя, как горит Рим, подожжённый по его приказу. Сам Нерон винил во всем Христиан и отрицал, что находился в то время в Риме.

Важнейший источник ФЕ – профессиональная речь. В ней широко распространены термины и разговорные или просторечные профессионализмы. Многие музыкальные термины и профессионализмы приобрели переосмысленное значение и входят в состав идиофразеоматизмов.

Play first fiddle – играть первую скрипку; быть главным в каком-л. деле, занимать руководящее положение. Данный фразеологизм возник от выражения *играть в оркестре первую скрипку* (первая скрипка – название скрипки или группы скрипок в струнном или симфоническом оркестре, которые исполняют первую, ведущую партию).

Play second fiddle – играть вторую скрипку – быть не главным, подчинённым в каком-л. деле, занимать второстепенное положение.

Библия является важнейшим литературным источником ФЕ. Библейские ФЕ являются полностью ассимилированными заимствованиями.

Приведем несколько примеров широко распространенных библеизмов. Библейские эквиваленты некоторых из этих оборотов употребляются и в русском языке:

The song of Solomon (the song of songs) – «Песнь песней» (собрание песен о страстной любви); вершина творчества какого-либо автора, замечательное произведение. «Песнь песней» – название одной из частей Библии, написанной, по преданию, царем Соломоном. Высокие поэтические достоинства этой книги, воспевающей любовь, сделали ее название крылатым выражением.

Hang up one's harp (или harps) on the willows – редк. перейти от веселья к унынию [этим. библ. Psalms CXXXVII, 2].

Sing a new song – «запеть новую песню», пойти по новому пути [этим. библ. revelation V, 9].

Большое число английских фразеологизмов заимствовано из других языков и носят интернациональный характер.

ФЕ, заимствованные из французского языка. Sensitive chord – слабая струнка (струна) – наиболее чувствительная, уязвимая сторона характера [калька с фр. toucher la corde sensible. Слабая – появилась под влиянием французских сочетаний – côté faible de qch, qn (слабая сторона чего-либо, кого-либо) и prendre qn par son faible (нащупать чье-либо слабое место).

(as) Sound as a bell (или as a roach) – в полном здравии, вполне здоровый (ср. здоров как бык) [as sound as a roach этим. фр. sain comme un gardon].

ФЕ, заимствованные из немецкого языка. Swan song – лебединая песня – последнее значительное произведение, проявление таланта кого-либо [этим. нем. Schwanengesang].

Много ФЕ пришло в Англию из США. Они относятся к внутриязыковым заимствованиям. Некоторые из этих фразеологизмов настолько ассимилировались, что в английских словарях после них снята помета, указывающая на их американское происхождение. К такому

«американизму» относится, например, *face the music* – 1) стойко переносить неприятности; хладнокровно встречать критику, не пасовать перед трудностями; 2) держать ответ за что-л., расплачиваться за свои поступки; расхлёбывать кашу [первонач. амер. «Музыка» в этом выражении может относиться к оперному оркестру. Оркестр располагается впереди сцены, таким образом, когда исполнитель обращается лицом к аудитории, зрители также смотрят на оркестр, или «музыку». Выражение также может происходить из военной практики, в которой солдат был отстранён от военной службы за бесчестное поведение, отсылался под звуки барабанной дроби].